

MEMORANDUM O
SPOLOČNOM POSTUPE
č. 742/2023

uzatvorená v zmysle ustanovení § 269 ods. 2
zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v
znení neskorších predpisov

medzi:

1. zmluvná strana:

Mesto Žilina

so sídlom: Námestie obetí komunizmu 1, 011
31 Žilina

IČO: 00 321 796

konajúca prostredníctvom: Mgr. Peter
Fiabáne, primátor

(ďalej len „Mesto Žilina“)

2. zmluvná strana:

XLSK Properties s.r.o.

zápis v OR OS BA I v odd. Sro vo vl. č.
69348/B

IČO: 45 964 564

konajúca prostredníctvom: Ing. Jiří Šulc -
konateľ, Dr. Alois Knauseder - konateľ

(ďalej len „Stavebník“)

Toto memorandum o spoločnom postupe sa v
jeho texte označuje len ako „**Memorandum**“.
Mesto Žilina a Stavebník sa v obsahu Memoranda
označujú spoločne len ako „**Strany**“.

MEMORANDUM ÜBER EINE
GEMEINSAME
VORGEHENSWEISE

n. 742/2023

abgeschlossen im Sinne der Bestimmungen des §
269 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 513/1991 (GBL.)
Handelsgesetzbuch im Wortlaut der
einschlägigen Folgevorschriften
zwischen der:

1. Vertragspartei:

Stadt Žilina

mit dem Sitz: Námestie obetí komunizmu 1,
011 31 Žilina

ID-Nr.: 00 321 796

handelnd durch: Mgr. Peter Fiabáne,
Bürgermeister

(nachfolgend nur noch als „**Stadt Žilina**“
bezeichnet)

2. Vertragspartei:

XLSK Properties s.r.o.

Eintrag im Handelsregister des
Bezirksgerichts Bratislava I in der Sektion Sro
im Einlageblatt Nr. 69348/B

ID-Nr. der Organisation: 45 964 564

handelnd durch: Dipl.-Ing. Jiří Šulc -
Geschäftsführer, Dr. Alois Knauseder -
Geschäftsführer

(nachfolgend nur noch als „**Bauherr**“
bezeichnet)

Dieses Memorandum über eine gemeinsame
Vorgehensweise wird in dessen Text nur noch als
„**Memorandum**“ bezeichnet. Die Stadt Žilina
und der Bauherr werden im Inhalt des
Memorandums gemeinsam nur noch als
„**Parteien**“ bezeichnet.

Článok I

Preambula

1. Pojmy a označenia používané v Memorande, pokiaľ nie je ďalej stanovené inak, budú mať pre účely Memoranda nasledovný význam:

i) „**Vlastná investícia**“ – sa rozumie:

- a) stavba „Obchodný Dom KIKA Žilina“ Žilina, ul. Vysokoškolákov, s marketingovým názvom, povolená stavebným povolením č. 6563/2018-39199/2018-OSP-DRA zo dňa 19.07.2018, právoplatným dňa 22.08.2018, pozostávajúca z nasledovných objektov:

- Objekt SO 01 Obchodný dom KIKA,
- Objekt SO 02 Príprava územia a terénne úpravy,
- Objekt SO 04 Prípojka vodovodu,
- Objekt SO 05 Areálový vodovod,
- Objekt SO 06 Prípojka kanalizácie,
- Objekt SO 08 Prípojka elektro VN,
- Objekt SO 09 Transformačná stanica,
- Objekt SO 10 Areálové osvetlenie a rozvody NN,
- Objekt SO 11 Prípojka telefónu a internetu,
- Objekt SO 12 Sadové úpravy,
- Objekt SO 13 Oplotenie,
- Objekt SO 14 Reklamné a propagačné zariadenia.

- b) stavba „Obchodný Dom KIKA, Ul. Vysokoškolákov Žilina“, s marketingovým názvom, povolená stavebným povolením č. 9701/2018-32963/2018/OD/Mo-SP zo dňa 11.07.2018, právoplatným dňa 27.08.2018, v znení rozhodnutia o predĺžení platnosti stavebného povolenia 14327/2020-14327/2020/SÚ-ŠSÚ-Mo-zmena SP

Artikel I

Präambel

1. Die im Memorandum verwendeten Begriffe und Bezeichnungen, sofern nicht anderweitig bestimmt, werden für Zwecke des Memorandums die folgende Bedeutung haben:

i) „**Eigeninvestition**“ – worunter Folgendes zu verstehen ist:

- a) der Bau „Kaufhaus KIKA Žilina“ Žilina, in der Straße Vysokoškolákov, mit der Marketingbezeichnung, genehmigt durch die Baugenehmigung mit der Nr. 6563/2018-39199/2018-OSP-DRA vom 19.07.2018, rechtskräftig am 22.08.2018, bestehend aus den folgenden Objekten:

- Objekt SO 01 Kaufhaus KIKA,
- Objekt SO 02 Gebietsvorbereitung und Geländevorbereitung,
- Objekt SO 04 Wasseranschluss,
- Objekt SO 05 Arealseigene Wasserleitung,
- Objekt SO 06 Kanalisationsanschluss,
- Objekt SO 08 HS-Anschluss,
- Objekt SO 09 Trafo-Station,
- Objekt SO 10 Arealseigene Beleuchtung und NS-Leitungen,
- Objekt SO 11 Telefon- u. Internetanschluss,
- Objekt SO 12 Baum- und Gartenarbeiten,
- Objekt SO 13 Einzäunung,
- Objekt SO 14 Werbe- und Promotioneinrichtungen.

- b) der Bau „Kaufhaus KIKA, in der Straße Vysokoškolákov Žilina“, mit der Marketingbezeichnung, genehmigt durch die Baugenehmigung mit der Nr. 9701/2018-32963/2018/OD/Mo-SP vom 11.07.2018, rechtskräftig am 27.08.2018, im Wortlaut der Entscheidung über die Verlängerung der Baugenehmigung 14327/2020-

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

zo dňa 06.08.2020, právoplatné dňa
23.09.2020, pozostávajúca z
nasledovných objektov:

- Objekt SO 03 Komunikácie a spevnené plochy,
- Objekt SO 07-1 Dažďová kanalizácia z komunikácií a parkovísk.

c) stavba „Prekládka inžinierskych sietí Žilina, ul. Vysokoškolačkov“, povolená stavebným povolením č. 11153/2017-48783/2017-OSP-DRA zo dňa 13.10.2017, právoplatným dňa 28.11.2017, pozostávajúca z nasledovných objektov

- Objekt SO 01 Prekládka NN,
- Objekt SO 02 Prekládka vonkajšieho osvetlenia,
- SO 03 Prekládka telekomunikačného vedenia,
- Objekt SO 04 Prekládka STL plynovodu,
- Objekt SO 05 Prekládka horúcovodu,
- Objekt SO 06 Výrub zelene.

ii) „**Stavebné povolenia XXXLutz KG**“ – stavebné povolenia definované v bode i) tohto článku, ktorým došlo k povoleniu objektových skladieb Vlastnej investície.

iii) „**Potrebná investícia**“ – sa rozumie:

a) stavba „Rekonštrukcia okružnej križovatky na ul. Vysokoškolačkov a ul. Obchodná, Žilina“ na základe Podmienky (→ Článok I, bod 1. písm. iv) tohto Memoranda), ktorej rozsah Stavebník rozdelil do nasledovných objektov:

- Objekt D101 – úprava ul. Vysokoškolačkov a okružnej križovatky,
- Objekt D102 – Úprava ul. Obchodná,

14327/2020/SÚ-ŠSÚ-Mo-zmena SP
vom 06.08.2020, rechtskräftig am
23.09.2020, bestehend aus den
folgenden Objekten:

- Objekt SO 03 Straßen/Wege und befestigte Flächen,
- Objekt SO 07-1 Regenwasserkanalisation der Straßen/Wegen und Parkplätzen.

c) der Bau „Umverlegungen der Versorgungsnetze Žilina, in der Straße Vysokoškolačkov“, genehmigt durch die Baugenehmigung mit der Nr. 11153/2017-48783/2017-OSP-DRA vom 13.10.2017, rechtskräftig am 28.11.2017, bestehend aus den folgenden Objekten

- Objekt SO 01 Umverlegung der NS-Leitung
- Objekt SO 02 Umverlegung der Außenbeleuchtung,
- SO 03 Umverlegung der Fernmeldeleitung,
- Objekt SO 04 Umverlegung der Mitteldruck-Gasleitung,
- Objekt SO 05 Umverlegung der Heißwasserleitung,
- Objekt SO 06 Abholzung von Grünanlagen.

ii) „**Baugenehmigungen XXXLutz KG**“ – Baugenehmigungen definiert im Punkt i) dieses Artikels, durch welche es zur Genehmigung der Objekt-Konfigurationen der Eigeninvestition kam.

iii) „**Notwendige Investition**“ – worunter folgendes zu verstehen ist:

a) der Bau „Sanierung der Kreisverkehrskreuzung in der Straße Vysokoškolačkov und in der Straße Obchodná, Žilina“ aufgrund der Bedingung (→ Artikel I, Punkt 1. Lit. iv) dieses Memorandums), deren Umfang der Bauherr auf die folgenden Objekte aufgeteilt hat:

- Objekt D101 – Veränderung der Straße Vysokoškolačkov und der Kreisverkehrskreuzung,
- Objekt D102 – Veränderung der Straße Obchodná,

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Objekt D103 – Úprava vetvy OC Dubeň,- Objekt D104 – Úprava chodníkov,- Objekt D105 - Úprava areálu ČS PHM Slovnaft,- Objekt D352 – Dažďová kanalizácia. <p>b) stavba „Rekonštrukcia okružnej križovatky na ul. Vysokoškolákov a ul. Obchodná, Prekládka vodovodu“ na základe Podmienky (→ Článok I, bod 1. písm. iv) tohto Memoranda), ktorej rozsah Stavebník rozdelil do nasledovných objektov:</p> <ul style="list-style-type: none">- Objekt D351 Prekládka vodovodu, <p>c) stavba „Prekládky inžinierskych sietí Žilina, ul. Vysokoškolákov“ na základe Podmienky (→ Článok I, bod 1. písm. iv) tohto Memoranda), povolená stavebným povolením č. 11153/2017-48783/2017-OSP-DRA zo dňa 13.10.2017, právoplatným dňa 28.11.2017, ktorej rozsah Stavebník rozdelil do nasledovných objektov:</p> <ul style="list-style-type: none">- Objekt SO 01 Prekládka NN,- Objekt SO 02 Prekládka vonkajšieho osvetlenia,- Objekt SO 03 Prekládka telekomunikačného vedenia,- Objekt SO 04 Prekládka STL plynovodu,- Objekt SO 05 Prekládka horúcovodu,- Objekt SO 06 Výrub zelene. <p>d) stavba „Rekonštrukcia okružnej križovatky na ul. Vysokoškolákov a ul. Obchodná, Žilina“ na základe Podmienky (→ Článok I, bod 1. písm. iv) tohto Memoranda), povolená stavebným povolením č. 1837/2021-</p> | <ul style="list-style-type: none">- Objekt D103 – Veränderung des Zweigs (Arms) OC Dubeň (Einkaufszentrum Dubeň),- Objekt D104 – Veränderung der Gehwege,- Objekt D105 - Veränderung des Areals der Tankstelle Slovnaft,- Objekt D352 – Regenwasserkanalisation. <p>b) der Bau „Sanierung der Kreisverkehrskreuzung in der Straße Vysokoškolákov und der Straße Obchodná, Umverlegung der Wasserleitung“ aufgrund der Bedingung (→ Artikel I, Punkt 1. Lit. iv) dieses Memorandums), deren Umfang der Bauherr auf die folgenden Objekte aufgeteilt hat:</p> <ul style="list-style-type: none">- Objekt D351 Umverlegung der Wasserleitung, <p>c) der Bau „Umverlegungen der Versorgungsnetze Žilina, in der Straße Vysokoškolákov“ aufgrund der Bedingung (→ Artikel I, Punkt 1. Lit. iv) dieses Memorandums), genehmigt durch die Baugenehmigung mit der Nr. 11153/2017-48783/2017-OSP-DRA vom 13.10.2017, rechtskräftig am 28.11.2017, deren Umfang der Bauherr auf die folgenden Objekte aufgeteilt hat:</p> <ul style="list-style-type: none">- Objekt SO 01 Umverlegung der NS-Leitung- Objekt SO 02 Umverlegung der Außenbeleuchtung,- Objekt SO 03 Umverlegung der Fernmeldeleitung,- Objekt SO 04 Umverlegung der Mitteldruck-Gasleitung,- Objekt SO 05 Umverlegung der Heißwasserleitung,- Objekt SO 06 Abholzung von Grünanlagen. <p>d) der Bau „Sanierung der Kreisverkehrskreuzung in der Straße Vysokoškolákov und der Straße Obchodná, Žilina“ aufgrund der Bedingung (→ Artikel I, Punkt 1. Lit. iv) dieses Memorandums), genehmigt</p> |
|--|--|

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

158115/2021-SÚ-ŠI zo dňa
02.08.2021, právoplatným dňa
09.09.2021, ktorej rozsah Stavebník
rozdělil do nasledovných objektov:

- Objekt D106 – Prekládka bigboardu Akzent BigBoard,
- Objekt D651 – Úprava šachty Slovak Telekom,
- Objekt D655 – Prekládka verejného osvetlenia,
- Objekt D656 – ochrana káblov SSE-D,
- Objekt D751 – ochrana horúcovodu ŽT.

e) stavba „Rekonštrukcia okružnej križovatky ul. Vysokoškolákov a ul. Obchodná“ na základe Podmienky (→ Článok I, bod 1. písm. iv) tohto Memoranda), povolená stavebným povolením č. 04794/2021/OD-5 zo dňa 17.05.2021, právoplatným dňa 29.06.2021, ktorej rozsah Stavebník rozdělil do nasledovných objektov:

- Objekt D652 – Prekládka trolejového vedenia DPMŽ,
- Objekt D653 – Prekládka napájacieho vedenia DPMŽ,
- Objekt D654 – Ovládanie elektrickej výhybky DPMŽ.

f) stavba „Dočasná obchádzková trasa, ul. Vysokoškolákov a Obchodná, Žilina“ na základe Podmienky (→ Článok I, bod 1. písm. iv) tohto Memoranda), povolená stavebným povolením č. 03068/2022/OD-15 zo dňa 12.04.2022, právoplatným dňa 24.05.2021, ktorej rozsah Stavebník rozdělil do nasledovných objektov:

- Objekt D102 – Preložka trolejového vedenia,

durch die Baugenehmigung mit der Nr. 1837/2021-158115/2021-SÚ-ŠI vom 02.08.2021, rechtskräftig am 09.09.2021, deren Umfang der Bauherr auf die folgenden Objekte aufgeteilt hat:

- Objekt D106 – Umverlegung des BigBoards Akzent BigBoard,
- Objekt D651 – Veränderung des Schachts der Slovak Telekom,
- Objekt D655 – Umverlegung der öffentlichen Beleuchtung,
- Objekt D656 – Schutz der SSE-D-Kabel,
- Objekt D751 – Schutz der Heißwasserleitung ŽT.

e) der Bau „Sanierung der Kreisverkehrskreuzung in der Straße Vysokoškolákov und der Straße Obchodná“ aufgrund der Bedingung (→ Artikel I, Punkt 1. Lit. iv) dieses Memorandums), genehmigt durch die Baugenehmigung mit der Nr. 04794/2021/OD-5 vom 17.05.2021, rechtskräftig am 29.06.2021, deren Umfang der Bauherr auf die folgenden Objekte aufgeteilt hat:

- Objekt D652 – Umverlegung der Oberleitung der DPMŽ (Verkehrsbetrieb von Žilina),
- Objekt D653 – Umverlegung der Versorgungsleitung (Speiseleitung) der DPMŽ (Verkehrsbetrieb von Žilina),
- Objekt D654 – Steuerung der elektrischen Weiche der DPMŽ (Verkehrsbetrieb von Žilina).

f) der Bau „Vorübergehende Umfahrungrasse in den Straßen Vysokoškolákov und Obchodná, Žilina“ aufgrund der Bedingung (→ Artikel I, Punkt 1. Lit. iv) dieses Memorandums), genehmigt durch die Baugenehmigung mit der Nr. 03068/2022/OD-15 vom 12.04.2022, rechtskräftig am 24.05.2021, deren Umfang der Bauherr auf die folgenden Objekte aufgeteilt hat:

- Objekt D102 – Umverlegung der Oberleitung,

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

- Objekt D103 – Preložka napájacieho vedenia.
- Objekt D103 – Umverlegung der Versorgungsleitung (Speiseleitung).
- g) stavba „Dočasná obchádzková trasa, ul. Vysokoškolákov a Obchodná, Žilina“ na základe Podmienky (→ Článok I, bod 1. písm. iv) tohto Memoranda), povolená stavebným povolením č. 3858/2022_118681/2022-SÚ-ŠI zo dňa 02.05.2022, právoplatným dňa 14.06.2022, ktorej rozsah Stavebník rozdelil do nasledovných objektov:
 - Objekt D104 – Preložka verejného osvetlenia.
 - Objekt D104 – Umverlegung der öffentlichen Beleuchtung.
- h) stavba „Dočasná obchádzková trasa, ul. Vysokoškolákov a Obchodná, Žilina“ na základe Podmienky (→ Článok I, bod 1. písm. iv) tohto Memoranda), povolená stavebným povolením č. 6481/2022-117672/2022/SÚ-ŠSÚ-doprava/Mo-SP zo dňa 21.04.2022, právoplatným dňa 02.06.2022, ktorej rozsah Stavebník rozdelil do nasledovných objektov:
 - Objekt D101 – Miestna komunikácia.
 - Objekt D101 – Örtliche Straße.
- iv) „**Podmienka**“ – podmienka v zmysle bodu 13 Stavebných povolení XXXLutz KG, konkrétne stavebného povolenia špecifikovaného v Článku I bod 1. písm. i) písm. a) tohto Memoranda, na základe ktorej má Stavebník najneskôr ku kolaudácii objektovej skladby Vlastnej investície predložiť Mestu Žilina ako príslušnému stavebnému úradu doklady o schopnosti užívania stavebných objektov Potrebnej investície. Presné znenie Podmienky je nasledovné:

„Ku kolaudácii stavby stavebník predloží stavebnému úradu doklady o schopnosti užívania stavby „Rekonštrukcia okružnej križovatky“, ktorá rieši rekonštrukciu resp. prestavbu existujúcej jednopruhovej okružnej križovatky ulíc
- iv) „**Bedingung**“ – Bedingung im Sinne des Punktes 13 der Baugenehmigungen XXXLutz KG, konkret der im Artikel I Punkt 1. Lit. i) Lit. a) dieses Memorandums spezifizierten Baugenehmigung, aufgrund welcher der Bauherr spätestens vor Abnahme der Objektkonfiguration der Eigeninvestition der Stadt Žilina als dem zuständigen Bauamt Unterlagen zur Nutzungstauglichkeit der Bauobjekte der Notwendigen Investition übergeben soll. Der genaue Wortlaut der Bedingung ist die folgt:

„Zur Abnahme (Kollaudierung) des Baus wird der Bauherr dem Bauamt Unterlagen zur Nutzungstauglichkeit des Baus „Sanierung der Kreisverkehrskreuzung“ vorlegen, welcher die Sanierung bzw. den Umbau der bestehenden

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

Vysokoškolačkov, Obchodná a dopravného napojenia OC Dubeň z predmetnej križovatky na turbo-okružnú križovatku a ktorá je predmetom samostatného konania, a stavebných objektov, ktoré boli povolené špeciálnymi stavebnými úradmi, konkrétne objektov SO 03 Komunikácie a spevnené plochy a SO-07-1 Dažďová kanalizácia z komunikácií a parkovísk povolených Mestom Žilina, odborom dopravy, referátom dopravy a IS a objektov SO-07-02 Dažďová kanalizácia zo striedch povolených Okresným úradom Žilina, odborom starostlivosti o živ. prostredie, úsekom štátnej vodnej správy.“

einspurigen Kreisverkehrskreuzung der Straßen Vysokoškolačkov, Obchodná und die verkehrstechnische Anbindung des OC Dubeň (Einkaufszentrums Dubeň) von der gegenständlichen Kreuzung zu einer Turbo-Kreisverkehrskreuzung löst, und der der Gegenstand eines eigenständigen Verfahrens ist, und der Bauobjekte, die durch Spezial-Bauämter genehmigt wurden, konkret der Objekte SO 03 Straßen/Wege und befestigte Flächen und SO-07-1 Regenwasserkanalisation von den Straßen/Wegen und Parkplätzen — genehmigt durch die Stadt Žilina, Referat Verkehr, Referat für Verkehr und Versorgungsnetze und der Objekte SO-07-02 Regenwasserkanalisation von den Dächern, genehmigt durch das Bezirksamt Žilina, Bereich Umweltschutz, Sektion Staatliche Wasserverwaltung.“

v) „Dopravný podnik mesta Žilina“ - Dopravný podnik mesta Žiliny s.r.o., so sídlom Kvačalova 2, 011 40 Žilina, IČO 360 070 99, zapísaná v OR OS Žilina v odd. Sro, vl. č. 3510/L, ktorá je spoločnosťou s výlučnou majetkovou účasťou Mesta Žilina a ktorá (okrem iného) zabezpečuje mestskú autobusovú a trolejbusovú dopravu v meste Žilina.

v) „Verkehrsbetrieb der Stadt Žilina“ - Verkehrsbetrieb der Stadt Žilina s.r.o., mit dem Sitz Kvačalova 2, 011 40 Žilina, ID-Nr. der Organisation 360 070 99, eingetragen im HR des Bezirksgerichts Žilina in der Sektion Sro, Einlageblatt Nr. 3510/L, die einen Gesellschaft mit ausschließlicher (alleiniger) Beteiligung der Stadt Žilina ist und welche (unter anderem) den städtischen Verkehr von Bussen und Oberleitungswagen in der Stadt Žilina besorgt.

2. Stavebník je v zmysle Stavebných povolení XXXLutz KG oprávneným stavebníkom stavby Vlastnej investície.

2. Der Bauherr ist im Sinne der Baugenehmigungen der XXXLutz KG durch den berechtigten Bauherrn des Baus der Eigeninvestition.

3. Stavebník má záujem zrealizovať Vlastnú investíciu v nasledovných etapách:

3. Der Bauherr ist daran interessiert die Eigeninvestition in den folgenden Etappen umzusetzen:

- Ukončenie stavebných prác na objektoch Vlastnej investície,
- Vydanie a právoplatnosť kolaudačného rozhodnutia na všetky stavebné objekty Vlastnej investície, vrátane tých, ktoré nie sú definované v tomto Memorande a týkajú sa Vlastnej investície,
- Otvorenie obchodného centra zriadeného v rámci Vlastnej investície.

- Abschluss der Bauarbeiten an den erwirkten der Eigeninvestition,
- Ausfolgung und Rechtskräftigkeit des Bauabnahmebescheids für sämtliche Bauobjekte der Eigeninvestitionen, einschließlich jener, die nicht in diesem Memorandum definiert werden und die Eigeninvestition betreffen,
- Eröffnung eines im Rahmen der Eigeninvestition errichteten Einkaufszentrums.

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

4. Mesto Žilina je orgánom samosprávy, ktoré v rámci preneseného výkonu štátnej správy vykonáva pôsobnosť stavebného úradu a to (okrem iného) i vo vzťahu k objektovej skladbe Vlastnej investície.
 5. Stavebník v zmysle Podmienky zrealizuje na vlastné náklady Potrebnú investíciu, a to vrátane zabezpečenia správnych rozhodnutí pre realizáciu Potrebnej investície v zmysle príslušných právnych predpisov, ako i zabezpečenie vzťahu k pozemkom dotknutým Potrebnou investíciou. Stavebník zároveň zrealizuje na vlastné náklady dočasnú obchádzkovú trasu, tvorenú stavbami definovanými v Článku I bod 1. písm. iii) písm. f), g) a h) tohto Memoranda, ktorých dočasná realizácia je nevyhnutná na realizáciu Potrebnej investície. Podklady k dočasnej obchádzkovej trase tvoria prílohu č. 1 tohto Memoranda.
 6. K momentu podpisu Memoranda sú zabezpečené všetky podmienky nevyhnutné pre realizáciu Potrebnej investície, nakoľko Stavebník na vlastné náklady zabezpečil majetkovoprávne vysporiadanie pozemkov dotknutých Potrebnou investíciou. Uvedené sa nevzťahuje na príslušné povolenia potrebné na realizáciu Potrebnej investície, ktoré Stavebník aktuálne zabezpečuje. Stavebník sa zároveň zaväzuje uhradiť všetky záväzky, ktoré mu vyplývajú z uzatvorených zmlúv a ktoré sa týkajú Potrebnej investície.
 7. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností Stavebník konštatuje, že jeho záujmom je realizovať Potrebnú investíciu v takom rozsahu aká je definovaná v prílohe č. 2 tohto Memoranda, pričom po vypracovaní realizačnej projektovej dokumentácie zo
4. Die Stadt Žilina ist eine Behörde der Selbstverwaltung, welche im Rahmen der übertragenen Ausübung der staatlichen Verwaltung die Zuständigkeit eines Bauamtes ausübt und das (unter anderem) auch in Beziehung zur Objektkonfiguration der Eigeninvestition.
 5. Der Bauherr wird im Sinne der Bedingung auf eigene Kosten die Notwendige Investition umsetzen und zwar einschließlich der Sicherstellung der Verwaltungsentscheidungen für die Umsetzung der Notwendigen Investition im Sinne der einschlägigen Rechtsvorschriften, wie auch die Sicherstellung der Beziehung zu den von der Notwendigen Investition betroffenen Grundstücken. Der Bauherr wird gleichzeitig auf eigene Rechnung die vorübergehende Umfahungstrasse umsetzen, bestehend aus Bauten, wie diese definiert werden im Artikel I Punkt 1. Lit. iii) Lit. f), g) und h) dieses Memorandums, deren vorübergehende Umsetzung für die Umsetzung der Notwendigen Investition unerlässlich ist. Die Unterlagen zur Vorübergehenden Umfahungstrasse bilden den Anhang Nr. 1 dieses Memorandums.
 6. Zum Zeichnungszeitpunkt des Memorandums sind sämtliche Bedingungen sichergestellt, die für die Umsetzung der Notwendigen Investition unerlässlich sind, da der Bauherr auf eigene Rechnung die eigentumsrechtliche Auseinandersetzung der von der Notwendigen Investition betroffenen Grundstücke besorgt hat. Die obigen Ausführungen beziehen sich nicht auf die einschlägigen Genehmigungen, welche für die Umsetzung der Notwendigen Investition benötigt werden, die vom Bauherrn Aktueller (derzeit) besorgt werden. Der Bauherr verpflichtet sich gleichzeitig sämtliche Verbindlichkeiten zu begleichen, die sich für diesen aus den abgeschlossenen Verträgen ergeben und welche die Notwendige Investition betreffen.
 7. Um jegliche Zweifel auszuschließen konstatiert der Bauherr, dass dieser daran interessiert ist die Notwendige Investition in jenem Umfang umzusetzen, wie im Anhang Nr. 2 dieses Memorandums definiert, wobei nach der Erstellung Planungsdocumentation für die Umsetzung seitens des Bauherrn diese

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

strany Stavebníka sa táto (bez uvedenia rozpočtu s cenami) predloží Mestu Žilina.

(ohne Budgetangaben mit Preisen) der Stadt Žilina vorgelegt wird.

8. Stavebník informuje, že v rámci Vlastnej investície zrealizuje tzv. vetvu A, zadnú prístupovú komunikáciu k objektu obchodného domu, ktorá bude súčasťou objektu SO 03 Komunikácie a spevnené plochy, stavby špecifikovanej v Článku I bod 1. písm. i) písm. b) tohto Memoranda. Potreba realizácie vetvy A vyplynula z realizácie Potrebnej investície, a to za účelom efektívnej a hospodárnej realizácie Vlastnej investície a Potrebnej investície. Stavebník v súvislosti s realizáciou vetvy A zabezpečí na vlastné náklady príslušné povolenia. Vetva A zároveň bude slúžiť ako prístupová cesta v čase realizácie Vlastnej investície k stavbám nachádzajúcim za obchodným domom XXXLutz KG, ktorý je súčasťou Vlastnej investície.

8. Der Bauherr informiert dahingehend, dass im Rahmen der Eigeninvestition dieser den sog. Zweig A umsetzen wird, wie auch die hintere Zufahrtsstraße zum Objekt des Kaufhauses, welche Bestandteil des Objektes SO 03 Straßen/Wege und befestigte Flächen sein wird, eines im Artikel I Punkt 1. Lit. i) Lit. b) dieses Memorandums spezifizierten Baus. Der Umsetzungsbedarf des Zweigs (Arms) A und ergab sich aus der der Umsetzung der Notwendigen Investition und zwar zwecks einer effizienten und wirtschaftlichen Umsetzung der Eigeninvestition und der Notwendigen Investition. Der Bauherr wird im Zusammenhang mit der Umsetzung des Zweigs (Arms) A auf eigene Rechnung die einschlägigen Genehmigungen besorgen. Der Zweig A wird gleichzeitig als Zufahrtsstraße in der Zeit der Umsetzung der Eigeninvestition zu jenen Bauten dienen, die sich hinter dem Kaufhaus XXXLutz KG befinden, welches Bestandteil der Eigeninvestition ist.

9. Mesto Žilina má záujem o dosiahnutie realizácie Potrebnej investície a za týmto účelom je pripravené poskytnúť Stavebníkovi súčinnosť pre dosiahnutie všetkých predpokladov pre realizáciu Vlastnej investície a Potrebnej investície v rozsahu prípustnom platnými právnymi predpismi s prihliadnutím na Článku II bod 5. V záujme stanovenia ďalšieho postupu v nadväznosti na naplnenie ustanovení Zmluvy o uzavretí budúcej zmluvy o prevode vlastníctva k nehnuteľnostiam č. 85/2018 dochádza medzi Stranami k uzavretiu Memoranda.

9. Die Stadt Žilina ist an der Erreichung der Umsetzung der Notwendigen Investition interessiert und zu diesem Zweck ist diese bereit dem Bauherrn Mitwirkung zukommen zu lassen zur Erreichung sämtlicher Voraussetzungen für die Umsetzung der Eigeninvestition und der Notwendigen Investition in einem Umfang, welchen die gültigen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung des Artikels II Punkt 5 zulassen. Im Interesse der Festsetzung der weiteren Vorgehensweise in Anbindung an die Erfüllung Bestimmungen des Vorvertrags zum künftigen Vertrag über die Übertragung des Eigentums(rechts) zu den Liegenschaften Nr. 85/2018 kommt es zwischen den Parteien zum Abschluss des Memorandums.

Článok II

Predmet Memoranda

1. Predmetom Memoranda je dohoda zmluvných strán o postupe pri zabezpečení právoplatnej kolaudácie stavby Vlastnej investície a Potrebnej investície.

Artikel II

Gegenstand des Memorandums

1. Gegenstand des Memorandums ist die Vereinbarung der Vertragsparteien über die Vorgehensweise bei der Sicherstellung einer rechtskräftigen Abnahme (Kollaudierung) des Baus der Eigeninvestition und der Notwendigen Investition.

2. Stavebník deklaruje svoju pripravenosť zrealizovať Potrebnú investíciu (vrátane zabezpečenia správnych povolení pre realizáciu Potrebnej investície a práv k stavebným pozemkom dotknutým Potrebnou investíciou), tak aby k samotnej realizácii došlo v období do 10.10.2023 (v etapách ktoré sú definované v predbežnom časovom harmonograme, ktorý tvorí prílohu č. 3 tohto Memoranda) a to za predpokladu, že počas realizácie Potrebnej investície bude dočasná úprava dopravných pozemkov realizovaná podľa stanoviska Dopravného podniku mesta Žilina odsúhlaseného oboma Stranami a zohľadňujúceho návrh spôsobu riešenia náhradnej dopravy „KIKa Žilina – plán organizácie výstavby – rozpracovanie zmeny POV“ so zachovaním trolejbusovej dopravy, prípadne výnimočne dočasného náhradného riešenia prostredníctvom autobusovej dopravy výlučne počas voľných dní (sobota, nedeľa, štátny sviatok) prostredníctvom autobusov poskytnutých Mestom Žilina a/alebo Dopravným podnikom Mesta Žilina. Termín realizácie Potrebnej investície sa predlžuje v prípade ak nastane udalosť vyššej moci, ktorou sa rozumie najmä nepredvídateľná a neodvratiteľná udalosť mimoriadnej povahy, ktorá vznikla nezávisle na vôli Stavebníka.
2. Der Bauherr deklariert dessen Bereitschaft die Notwendige Investition (einschließlich der Besorgung der verwaltungsrechtlichen Genehmigungen zur Umsetzung der Notwendigen Investition und von Rechten zu den von der Notwendigen Investition betroffenen Grundstücken) so durchzuführen, damit es zur eigentlichen Umsetzung im Zeitraum bis 10.10.2023 kommt (in Etappen, welche im vorläufigen Zeitplan definiert werden, welcher den Anhang Nr. 3 dieses Memorandums bildet) und dass unter der Voraussetzung, dass während der Umsetzung der Notwendigen Investition in vorübergehende Veränderung der Verkehrsgrundstücke im Sinne des Standpunktes des Verkehrsbetriebs der Stadt Žilina umgesetzt wird, genehmigt (freigegeben) durch beide Parteien und welcher (Standpunkt) den Vorschlag der Wirkungsweise des Ersatzverkehrs „KIKa Žilina – Plan der Bauorganisation – nähere Ausführung der Änderung des Plans der Bauorganisation“ behandelt, unter Wahrung des Oberleitungswagen-Verkehrs, bzw. ausnahmsweise einer zeitweiligen Ersatzlösung mittels Busverkehr, ausschließlich während der arbeitsfreien Tage (Samstag, Sonntag, staatlicher Feiertag) mittels durch die Stadt Žilina und/oder durch den Verkehrsbetrieb der Stadt Žilina zur Verfügung gestellten Bussen. Der Umsetzungstermin der Notwendigen Investition wird verlängert, falls es zu einem Ereignis höherer Gewalt kommen sollte, worunter insbesondere ein unvorhersehbares und unabwendbares Ereignis außerordentlicher Natur zu verstehen ist, welches unabhängig vom Willen des Bauherrn eintrat.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytnúť všetku súčinnosť smerujúcu k vydaniu a správoplatneniu správnych rozhodnutí a povolení týkajúcich sa Potrebnej investície a Vlastnej investície (t.j. najmä stavebné povolenia a kolaudačné rozhodnutia), ako i k odstráneniu prekážok vydania daných správnych rozhodnutí, všetko v súlade a v medziach platnej legislatívy.
3. Die Vertragsparteien verpflichten sich einander sämtliche Mitwirkung zukommen zu lassen, die auf die Herausgabe (Ausstellung) und Erlangung der Rechtskräftigkeit der verwaltungsrechtlichen Entscheidungen und Genehmigungen hinausläuft, welche die Notwendige Investition und die Eigeninvestition betreffen (d.h. insbesondere Baugenehmigungen und Bauabnahmebescheide (Kollaudierungen)), wie auch zur Beseitigung von Hindernissen (Behinderungen) einer solchen Herausgabe (Ausstellung) — alles im Einklang und im Rahmen der gültigen Gesetze.

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

4. Mesto Žilina sa osobitne zaväzuje poskytnúť podporu pri rokovaniach vedených so spoločnosťou Dopravný podnik mesta Žilina vo veciach súvisiacich s realizáciou Potrebnej investície, ako aj v rokovaniach s ďalšími subjektmi pod vplyvom a/alebo kontrolou Mesta Žilina.
5. Strany sa zaväzujú, že o prípadnú súčinnosť požiadajú druhú Stranu včas a nebudú vzájomne požadovať poskytnutie súčinnosti, ktoré by odporovalo právnym predpisom, najmä s prihliadnutím na skutočnosť uvedenú v Čl. I bod 4, a/alebo interným správnym a organizačným aktom Mesta Žilina. Strany sa zaväzujú neodmietnuť poskytnutie požadovanej súčinnosti, s výnimkou prípadov uvedených v predchádzajúcej vete alebo v prípade, ak poskytnutie požadovanej súčinnosti nie je objektívne možné.
6. Zmluvné strany sa Zmluvou o uzavretí budúcej zmluvy o prevode vlastníctva k nehnuteľnostiam č. 85/2018 zaviazali, že Stavebník prevedie do vlastníctva Mesta Žilina objekty Potrebnej investície za kúpnu cenu 1,- EUR bez DPH, a to vrátane pozemkov zastavaných Potrebnou investíciou, a to v rozsahu, v ktorom sa tieto pozemky budú nachádzať vo vlastníctve Stavebníka.
7. Zmluvné strany sa dohodli na zriadení predkupného práva na pozemky, ktoré sú vo výlučnom vlastníctve Stavebníka a ktoré majú byť, alebo budú zastavané Potrebnou investíciou v zmysle tohto Memoranda a jeho príloh a Zmluvy o uzavretí budúcej zmluvy o prevode vlastníctva k nehnuteľnostiam č. 85/2018 v prospech Mesta Žilina. Predkupné právo zmluvné strany dojednávajú pre akýkoľvek spôsob scudzenia pozemkov, a to v prípade, ak Stavebník bude mať záujem ich predať (alebo scudziť iným spôsobom, napr. darovaním alebo zámenou) alebo v prípade, ak
4. Die Stadt Žilina verpflichtet sich insbesondere Unterstützung zukommen zu lassen bei Handlungen, die mit dem Unternehmen Verkehrsbetrieb der Stadt Žilina in Angelegenheiten geführt werden, welche mit der Umsetzung der Notwendigen Investition zusammenhängen, wie auch bei Verhandlungen mit weiteren Subjekten unter dem Einfluss und/oder der Kontrolle der Stadt Žilina.
5. Die Parteien verpflichten sich dahingehend, dass diese um etwaige Mitwirkung in jeweils andere Partei rechtzeitig ansuchen werden und gegenseitig keine Mitwirkung einfordern werden, welche den Rechtsvorschriften widersprechen würde, insbesondere unter Berücksichtigung des Umstandes, wie angegeben im Art. I Punkt 4, und/oder den internen verwaltungsrechtlichen und organisatorischen Akten der Stadt Žilina. Die Parteien verpflichten sich die Leistung der geforderten Mitwirkung nicht zu verweigern, mit Ausnahme der im vorangehenden Satz angegebenen Fälle oder falls die Gewährung der geforderten Mitwirkung objektiv gesehen gar nicht möglich ist.
6. Die Vertragsparteien haben sich durch den Vorvertrag über einen künftigen Vertrag zur Übertragung des Eigentumsrechts zu Liegenschaften Nr. 85/2018 verpflichtet, dass der Bauherr ins Eigentum der Stadt Žilina Objekte der Notwendigen Investition zum Kaufpreis von 1,- EUR (netto - ohne Mehrwertsteuer) überträgt, und zwar einschließlich der Grundstücke, welche durch die Notwendige Investition verbaut sind und das in einem Umfang, in welchem sich diese Grundstücke im Eigentum des Bauherrn befinden werden.
7. Die Vertragsparteien vereinbarten die Einrichtung eines Vorkaufsrechts zu den Grundstücken, die sich im ausschließlichen (alleinigen) Eigentum des Bauherrn befinden und welche bebaut werden sollen oder bebaut werden durch die Notwendige Investition im Sinne dieses Memorandums und seiner Anhänge und des Vorvertrags über einen künftigen Vertrag über die Überschreibung des Eigentumsrechts zu den Liegenschaften Nr. 85/2018 zu Gunsten der Stadt Žilina. Das Vorkaufsrecht der Vertragsparteien vereinbaren diese für jedwede

Stavebník vôbec nezrealizuje Vlastnú investíciu. Stavebník je v takom prípade povinný písomne ich ponúknuť Mestu Žilina na predaj. Uvedené sa týka všetkých pozemkov podľa prvej vety tohto odseku ktoré sú vo výlučnom vlastníctve Stavebníka, a to spoločne alebo jednotlivo, ako aj čo i len ich časti. Zriadenie predkupného práva nemá vplyv na povinnosti Stavebníka, vyplývajúce zo zmluvy č. 85/2018, t.j. okrem iného previesť predmet prevodu tam špecifikovaný do vlastníctva Mesta Žilina za tam dohodnutých podmienok a dohodnutú cenu.

Veräußerungsweise der Grundstücke und das in jenem Fall, falls der Bauherr daran interessiert sein wird diese zu verkaufen (oder auf andere Weise zu veräußern, z.B. durch Schenkung oder Tausch) oder falls der Bauherr die Eigeninvestition überhaupt nicht umsetzt. Der Bauherr ist in einem solchen Fall verpflichtet schriftlich diese der Stadt Žilina zum Verkauf anzubieten. Die obigen Ausführungen betreffen sämtliche Grundstücke laut des ersten Satzes dieses Absatzes, die sich im ausschließlichen (alleinigen) Eigentum des Bauherrn befinden und zwar gemeinsam oder einzeln, wie auch nur zu einem Teil von diesen. Die Einrichtung des Vorkaufsrechts hat keinen Einfluss auf die sich aus dem Vertrag Nr. 85/2018 ergebenden Pflichten des Bauherrn, d.h. unter anderem den dort spezifizierten Überschreibungsgegenstand ins Eigentum der Stadt Žilina unter den dort vereinbarten Bedingungen und zum vereinbarten Preis zu übertragen.

8. Zmluvné strany sa rovnako dohodli aj na zriadení predkupného práva na projektovú dokumentáciu týkajúcu sa Potrebnej investície (a práva z nej vyplývajúce) v prospech Mesta Žilina. Platia rovnaké podmienky ako pri predkupnom práve na pozemky. V prípade uplatnenia predkupného práva v zmysle bodu 7 tohto článku po vydaní stavebného povolenia na Potrebnú investíciu sa Stavebník zaväzuje previesť spolu s pozemkami aj práva k stavebnému povoleniu viažuceho sa k Potrebnej investícii, a iné práva k pozemkom, ktoré majú byť, zastavané Potrebnou investíciou. Pre vylúčenie pochybností, Strany zhodne konštatujú, že predkupné právo podľa bodu 7 a bodu 8 tohto Článku Memoranda sa nevzťahuje na pozemky, projektovú dokumentáciu a iné súvisiace podklady, povolenia a rozhodnutia vo vlastníctve Stavebníka, ktoré sa týkajú Vlastnej investície.

8. Die Vertragsparteien vereinbarten ebenfalls die Einrichtung eines Vorkaufsrechts zur Planungsdocumentation hinsichtlich der Notwendigen Investition (und die sich aus dieser ergebenden Rechte) zu Gunsten der Stadt Žilina. Es gelten die gleichen Bedingungen, wie beim Vorkaufsrecht zu den Grundstücken. Im Falle einer Geltendmachung des Vorkaufsrechts im Sinne des Punktes 7 dieses Artikels nach der Ausfolgung der Baugenehmigung für die Notwendige Investition — verpflichtet sich der Bauherr, zusammen mit den Grundstücken auch die Rechte zur Baugenehmigung zu übertragen, die an die Notwendigen Investitionen gebunden sind, und andere Rechte zu den Grundstücken, welche durch die Notwendige Investition bebaut werden sollen. Um Zweifel auszuschließen, konstatieren die Parteien einvernehmlich, dass sich das Vorkaufsrecht gemäß dem Punkt 7 und dem Punkt 8 dieses Artikels des Memorandums nicht auf jene Grundstücke, die Planungsdocumentation und andere zusammenhängende Unterlagen, Genehmigungen und Entscheidungen im Eigentum des Bauherrn beziehen, welche die Eigeninvestition betreffen.

9. Pri realizácii predkupného práva k odkúpeniu pozemkov, prípadne ako aj projektovej

9. Zur Geltendmachung des Vorkaufsrechts auf den Kauf der Grundstücke, bzw. auch der

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

dokumentácie v zmysle predchádzajúcich bodov, Mestom Žilina môže dôjsť len v súlade so Zákonom č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov a, aktuálne platnými právnymi predpismi. V prípade, ak mestské zastupiteľstvo v Žiline na prvom konaní zasadnutí do 90 kalendárnych dní odo dňa oznámenia Stavebníka o záujme predat' pozemky a projektovú dokumentáciu vo výlučnom vlastníctve Stavebníka, ktoré sú a/alebo budú zastavané Potrebnou investíciou neschváli takéto nadobudnutie pozemkov, prípadne projektovej dokumentácie, ak to bude v zmysle aktuálne platných právnych predpisov potrebné, do svojho majetku, platí, že Mesto Žilina svoje predkupné právo neuplatnilo.

Planungsdokumentation im Sinne der vorangehenden Punkte durch die Stadt Žilina kann es nur im Einklang mit dem Gesetz Nr. 138/1991 (GBL.) über das Eigentum von Gemeinden im Wortlaut der einschlägigen Folgevorschriften im Wortlaut der einschlägigen Folgevorschriften und im Einklang mit den allgemein gültigen Rechtsvorschriften kommen. Falls die Stadtvertretung in Žilina in der ersten Sitzung (abgehalten binnen 90 Kalendertagen ab dem Tag der Mitteilung des Bauherrn bezüglich des Interesses die Grundstücke und die Planungsdokumentation im ausschließlichen (alleinigen) Eigentum des Bauherrn zu verkaufen, welche durch die Notwendige Investition bebaut sind und/oder bebaut werden), einen solchen Erwerb der Grundstücke bzw. der Planungsdokumentation nicht genehmigt und falls es im Sinne der aktuellen Rechtsvorschriften notwendig sein wird, so gilt, dass die Stadt Žilina von deren Vorkaufsrecht keinen Gebrauch gemacht hat.

10. Strany sa zaväzujú vzájomne sa informovať o zistených prekážkach naplnenia predpokladov pre realizáciu Vlastnej investície a/alebo Potrebné investície, alebo o skutočnostiach, ktoré by k daným prekážkam mohli viesť. Následne Strany zvolia v rámci vlastných možností spôsob odstránenia prekážky.

10. Die Parteien gehen die Verpflichtung ein sich gegenseitig zu informieren über festgestellte Erfüllungshindernisse bei den Voraussetzungen für die Umsetzung der Eigeninvestition der Notwendigen Investition, oder sich (gegenseitig) über Umstände zu informieren, welche zu den genannten Hindernissen führen könnten. Anschließend werden die Parteien im Rahmen der eigenen Möglichkeiten einer Beseitigungsweise des Hindernisses wählen.

11. Strany sa dohodli, že prípadné spory budú riešiť primárne rokovaním Strán smerujúc k dosiahnutiu spoločného zámeru deklarovaného Memorandom.

11. Die Parteien vereinbarten, dass etwaige Streitigkeiten vorrangig durch Verhandlungen der Parteien gelöst werden, die auf die Erreichung des durch das Memorandum deklarierten gemeinsamen Vorhabens hinauslaufen.

Článok III

Komunikácia Strán

Ak Memorandum neustanovuje inak, akákoľvek komunikácia medzi Stranami v súvislosti s Memorandom alebo výkonmi spojenými s Vlastnou investíciou alebo Potrebnou investíciou bude vykonávaná prostredníctvom listu, e-mailu alebo telefonického spojenia a bude zaslaná na nasledovné adresy:

Artikel III

Kommunikation der Parteien

Sofern das Memorandum nicht anderweitiges vorsieht, erfolgt jegliche Kommunikation zwischen den Parteien im Zusammenhang mit dem Memorandum oder mit den Leistungen, die mit der Eigeninvestition oder der Notwendigen Investition verbunden sind mittels eines Schreibens, per E-Mail oder einer

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

Telefonverbindung und wird an die folgenden
Adressen gesendet:

LUTZ:	XLSK Properties s.r.o.	LUTZ:	XLSK Properties s.r.o.
Doručovací adresa:	Galvaniho 11, 821 04 Bratislava	Zustelladresse:	Galvaniho 11, 821 04 Bratislava
Kontaktná osoba:	Lukáš Lechman	Ansprechpartner:	Lukáš Lechman
Telefón:	+420 770 106475	Telefon:	+420 770 106475
E-mail:	2VBF@xxxlutz.sk	E-Mail:	2VBF@xxxlutz.sk

Mesto Žilina:	Mesto Žilina	Stadt Žilina:	Stadt Žilina
Doručovací adresa:	Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina	Zustelladresse:	Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina
Kontaktná osoba:	Ing. Michal Berger	Ansprechpartner:	Dipl.-Ing. Michal Berger
Telefón:	041/70 63 103	Telefon:	041/70 63 103
E-mail:	Michal.Berger@zilina.sk	E-Mail:	Michal.Berger@zilina.sk

alebo na iné adresy, kontaktné osoby alebo e-mail, ktoré si zmluvné strany navzájom písomne oznámia. Každá takto oznámená zmena bude účinná od riadneho doručenia jej oznámenia jednou Stranou druhej Strane, ak sa Strany nedohodli inak.

oder an andere Adressen, Ansprechpartner oder E-Mail-Adressen, welche sich die Vertragsparteien gegenseitig schriftlich mitteilen werden. Jede solche mitgeteilte Änderung wird wirksam mit der ordnungsgemäßen Zustellung ihrer Mitteilung durch eine Partei an die jeweils andere Partei, sofern die Parteien nicht anderweitiges vereinbart.

Článok IV

Závěrečné ustanovenia.

1. Memorandum nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jeho zverejnení na webovom sídle Mesta Žilina.
2. Memorandum môže byť menené len písomne, vo forme číslovaných dodatkov.
3. Strany sa dohodli, že pokiaľ sa niektoré ustanovenie Memoranda stane neplatným, nestráca platnosť Memorandum ako celok. Strany nahradia takéto neplatné ustanovenie Memoranda novým platným ustanovením, ktoré bude čo najbližšie zodpovedať ich vôli pri uzatvorení Memoranda. Uzatvorenie memoranda bolo schválené uznesením

Artikel IV

Schlussbestimmungen

1. Das Memorandum erlangt seine Gültigkeit am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien und wird rechtskräftig am Folgetag nach dessen Veröffentlichung auf der Website der Stadt Žilina.
2. Das Memorandum kann nur schriftlich in Form von nummerierten Nachträgen geändert werden.
3. Die Parteien vereinbarten, dass falls irgendeine Bestimmung des Memorandums ungültig werden sollte, das Memorandum als Ganzes nicht seine Gültigkeit verliert. Die Parteien werden eine solche ungültige Bestimmung des Memorandums durch eine neue Bestimmung ersetzen, welche deren Willen beim Abschluss des Memorandums möglichst nahekommt. Der Abschluss des

MEMORANDUM O SPOLOČNOM POSTUPE
MEMORANDUM ÜBER EINE GEMEINSAME VORGEHENSWEISE

Mestského zastupiteľstva v Žiline č. 240/2023
zo dňa 27.6.2023.

Memorandums wurde genehmigt durch den
Beschluss der Stadtvertretung in Žilina mit der
Nr. 240/2023 aus 27.6.2023.

4. Prílohou tohto Memoranda sú:

Príloha č. 1 – Podklady k dočasnej
obchádzkovej trase,
Príloha č. 2 – Rekonštrukcia okružnej
križovatky ul. Vysokoškolákov a ul.
Obchodná (DSP),

Príloha č. 3 – Predbežný časový
harmonogram.

5. Strany vyhlasujú, že si Memorandum prečítali,
jeho obsahu porozumeli, že vyjadruje ich
slobodnú a vážnu vôľu, bez akýchkoľvek
omylov, že ju uzavreli nie v tiesni alebo za
nápadne nevýhodných podmienok a na dôkaz
toho ju podpisujú.

4. Anhänge dieses Memorandums sind:

Anhang Nr. 1 – Unterlagen zur
Vorübergehenden Umfahungstrasse,

Anhang Nr. 2 – Sanierung der
Kreisverkehrskreuzung der Straßen
Vysokoškolákov und Obchodná (DSP -
Dokumentation zur Baugenehmigung),

Anhang Nr. 3 – Vorläufiger Zeitplan.

5. Die Parteien erklären, dass sie das
Memorandum gelesen und dessen Inhalt
verstanden haben, ferner dass dieses deren
freien und ernsthaft gemeinten Willen
wiedergibt, frei von jeglichem Irrtum; ferner
dass sie dieses Leder in einer Notlage, noch
unter auffallend benachteiligenden
Bedingungen abgeschlossen haben und sie
dieses zum Beweis dessen unterzeichnen.

Žilina dňa/am

Bratislava dňa/am

Mesto Žilina

v. z./i. V. Mgr. Peter Fiabanc,
primátor/Bürgermeister

XLSK Properties s.r.o.
v. z./i. V. Ing. Jiří Šulc, konateľ/Geschäftsführer

XLSK Properties s.r.o.
v. z./i. V. Dr. Alois Knauseder,
konateľ/Geschäftsführer

Príloha č./Anhang Nr. 1

Príloha č./Anhang Nr. 2

Príloha č./Anhang Nr. 3

MONOGRAM

Objekt: Rekonštrukcia kruhového objazdu XXXL Žilina

stavba: Rekonštrukcia kruhového objazdu XXXL Žilina	množ.	mj	4/2023				5/2023				6/2023				7/2023				8/2023				9/2023				10/2023			
	mj		1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
stavba: Dočasná obchádzková trasa, ul. Vysokoškolákov a Obchodná, Žilina							požiadavka: do 27.T, t.j. 9.7.																							
D 101																														
Etapa 1																														
stavebná úprava stredného deliaceho pásu																														
rozšírenie napojenia účelovej kom. (súčasť stavby okružnej kr.)																														
zhotovenie obchádzkovej trasy bez napojení	638	m2																												
Etapa 2																														
Napojenia obchádzkovej trasy																														
ELZA SO 102																														
ELZA SO 103																														
ELZA SO 104																														
Etapa 3																														
Odstránenie stredného deliaceho pásu																														
Odstránenie obchádzkovej trasy, napojenia do finálneho stavu	638	m2																												
Stredový ostrovček (súčasť stavby okružnej kr.)																														
Chodník popri účelovej kom. (súčasť stavby okružnej kr.)																														
stavba: Rekonštrukcia okružnej križovatky ul. Vysokoškolákov a ul. Obchodná															požiadavka: od 10.7. do 10.10.															
ELZA - SO 652 odstránenie trolejového vedenia																														
D 101, 102, 103, 104 - cestné objekty																														
Búracie a zemné práce	3 265	m3																												
Uličné vpusty, pozdĺžny trativody	325	m																												
Podkladné vrstvy zo ŠD a CBGM	2 913	m2																												
Obrubníky, oddeľovače	2 050	m																												
Asfaltové vrstvy	1 071	t																												
Dlažba zo žulových kociek, betónová dlažba	938	m2																												
Betónové zvodidlá	48	m																												
Zábradlie	63	m																												
Konečné terénne úpravy	1 793	m2																												
D 105 - Úprava areálu ČS PHM Slovnaft																														
D 351 - Prekládka vodovodu																														
Prekládka vodovodu	67	m																												
D 352 - Dažďová kanalizácia																														
Napojenie nových uličných vpustí 9ks, DN150	64	m																												
D 651 - Úprava šachty Slovak Telekom																														
Odkop a vybúranie jestvujúcej šachty, zhotovenie novej ŽB šachty	1	ks																												
D 656 - Ochrana káblov SSE-D																														
Betónové káblové chráničky	40	m																												
D 751 - Ochrana horúcovodu ŽT																														
Bet. panely	2	ks																												
C.4 - Dopravné značenie celej stavby																														
Základy portálov	8	ks																												
Oceľová konštrukcia portálov	4	ks																												
Zvislé dopravné značenie	103	ks																												
Dopravné gombíky	68	ks																												
Vodorovné dopravné značenie	690	m2																												
ELZA - realizácia SO 652																														
základy																														
osadenie stĺpov																														
trolejové vedenie																														
ELZA - realizácia SO 653																														
Pokládka káblov																														
Prepojenie káblov - výluky																														
ELZA - realizácia SO 654																														
ELZA - realizácia SO 655																														
Zemné práce																														
Montážne práce																														

ba: Rekonštrukcia kruhového objazdu XXXL Žilina

[illegible]